



RUIZ CASANOVA, José Francisco: *Ensayo de una historia de la traducción en España*. Ediciones Cátedra: Madrid 2018. 716 pp.

En 2005 veía la luz un trabajo del profesor Francisco Lafarga (“Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones”, *Meta. Journal des traducteurs* 50.4 [2005] 1133-1147) en el que ofrecía una completa panorámica diacrónica sobre la situación de la historia de la traducción en España a principios del siglo XXI. Apoyándose en las palabras de Valentín García Yebra, en la lección inaugural de las I Jornadas de Historia de la Traducción en León (“Protohistoria de la traducción”, en Julio-César Santoyo *et al.* [eds.], *Fidus interpres. Actas de las I Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León, Universidad de León, 1987, vol. I, pp.11-23), insiste en la necesidad, y la dificultad, de historiar la traducción, ejercicio que se puede convertir en un esfuerzo ciclópeo. A pesar de ello, y de la situación inicial de penuria cuando los Estudios de Traducción comenzaron a tomar pujanza, ha habido loables intentos sobre todo a partir del año 2000, fecha en la que aparecieron dos obras notables, aunque de distinta orientación. Se trata de los libros de A. Pym, *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History* (Manchester, St. Jerome Publishing, 2000) y de J.F. Ruiz Casanova, *Aproximación a una historia de la traducción de España* (Madrid, Ediciones Cátedra, 2000). El primero supone un recorrido discontinuo por una docena de momentos que se consideran ejemplares para la historia de la traducción en el ámbito hispánico, desde el siglo XII hasta finales del siglo XX. Por su parte, el libro de Ruiz Casanova, del que tuve ocasión de hablar con detenimiento en otra reseña (*Boletín Informativo. Delegación de Madrid de la Sociedad Española de Estudios Clásicos* 34 [2000] 103-105: “aparte de una nueva perspectiva, nos permite disponer de un enorme caudal de información, integrado en la historia literaria española” [p.105]), y a pesar de lo modesto del título, tiene el mérito, según Lafarga, “aparte de su carácter pionero, de presentar un panorama histórico a lo largo de los siglos, vinculando la historia de la traducción –literaria– a la historia de la literatura y sus grandes períodos cronológicos habituales: Edad Media, Siglos de Oro, siglo XVIII, siglo XIX y siglo XX”. Pues bien, a estas dos importantes obras hay que sumar como grandes avances en el conocimiento de la historia de la traducción en nuestro país el volumen de F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España* (Salamanca, Editorial Ambos Mundos, 2004) y, de los mismos editores, otro que viene a completar el primero, *Diccionario histórico de la traducción en España* (Madrid, Gredos, 2009). Y no debemos obviar la mención al importante recurso electrónico que supone la página dirigida por ambos profesores y que lleva por título, precisamente, *HTE. Historia de la Traducción en España* (<http://hte.upf.edu>).

Dice el *DRAE*, en su segunda acepción, que ensayo es un “escrito en prosa en el cual un autor desarrolla sus ideas sobre un tema determinado con carácter y estilo

personales”. Pero creo que el presente libro se ajusta más a la definición que da Demetrio Estébanez Calderón (*Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza Editorial, 1999, s.v. “Ensayo”): “Es un escrito en prosa, generalmente breve, de carácter didáctico e interpretativo, en el que el ensayista aborda, desde un punto de vista personal y subjetivo, temas diversos, con gran flexibilidad de métodos y clara voluntad de estilo”. Porque, efectivamente, el libro de J.F. Ruiz Casanova mantiene el carácter de “manual” que ya ofreciera su *Aproximación*. Reconoce el autor que el título tiene deuda con el gran trabajo de J.A. Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles* (Madrid, Antonio Sancha, 1778), que era en realidad un compendio en forma de diccionario con noticias de la vida, obras y traducciones de treinta y siete autores y que no está ordenada cronológicamente, sino alfabéticamente por el nombre de pila de los autores estudiados. Más allá de esta deuda en el título, el presente volumen, en palabras del propio autor en “Preliminar” (pp.11-27), es “un *ensayo* sobre un vasto contenido y un intento de presentación sistematizada y sucinta de lo que la traducción ha supuesto y de lo que ha aportado a la lengua española” (p.26).

Algo tan sencillo, aparentemente, y tan complejo, en realidad. El *Ensayo* supone una actualización y ampliación de aquella *Aproximación* que da cuenta de todo lo que se ha avanzado en las dos décadas que separan los libros. En todo caso, el libro no pretende ser “simplemente un *muestrario* de las aportaciones realizadas por los estudios de traducción durante este tiempo, pero sí un reconocimiento a todos aquellos que han ido sumando, con sus trabajos e investigaciones, capítulos a la historia de las traducciones en nuestra lengua” (p.13). Estamos, pues, ante una obra nueva basada en otra anterior, que amplía mucho de lo que allí solo se esbozaba, se desconocía o se pasó por alto. En palabras del profesor Ruiz Casanova, “en este libro se estudiará, cual se hace con las obras literarias en cualquier Historia de la Literatura, la aparición, desarrollo y extensión de la traducción en el ámbito de la lengua española. Para abordar este recorrido, forzosamente diacrónico [...] cuando nos referimos a una ‘Historia de la Traducción en España’, no debe interpretarse esta como un registro de obras y autores ni tampoco como una colección de manifestaciones en torno a la labor de los traductores”. Efectivamente, este libro es más, mucho más, siempre desde el punto de vista de que la traducción es un hecho literario, de modo que la traducción historiada camina acompañada de sus referentes literarios y lingüísticos, de forma conjunta, pues considerar las obras traducidas como una realidad aparte sería “el primer y más grave error que cometeríamos quienes enseñamos esta materia” (p.19).

Son muchos los estudios históricos publicados sobre la traducción y que se han ocupado de la labor de un determinado autor, de las versiones, bien en monografías de investigación bien en volúmenes colectivos sobre períodos, escuelas, etc. Lo que aquí tenemos es algo que va más allá, un texto posiblemente en permanente estado fluido (como demuestra la evolución que se aprecia entre la *Aproximación* y el *Ensayo*) que, como toda obra integradora y abarcadora, puede presentar algunas zonas de sombra, de poca profundidad o alguna ausencia, inevitables en obras de esta naturaleza, pero que no son óbice para la extraordinaria consideración que deben merecernos.

La estructura del volumen es idéntica al de la *Aproximación a una historia de la traducción en España*, habiendo solo una diferencia en el apartado 3 del capítulo sexto, dedicado al siglo XX, que ha sustituido “La historia reciente: algunos apun-

tes y algunas tesis” por “De la segunda mitad del siglo XX a las primeras décadas del siglo XXI”, en lo que podemos considerar la inclusión más novedosa por incorporar los años transcurridos entre ambas obras. La diferencia reside en la extensión de cada uno de los apartados, sensiblemente más prolijos en el presente volumen (la *Aproximación*, en una caja menor, tiene 535 páginas, frente a las 716, en una caja mayor, del *Ensayo*). Así las cosas, podríamos decir que este *Ensayo de una historia de la traducción en España* “anula” el anterior volumen presentándose, casi, como una segunda edición revisada y muy ampliada. Recordemos, no obstante, la estructura: “I.La traducción en la Historia literaria española” (1.Aparición de la actividad y de la teoría de la traducción; 2.Finalidad y marco cultural de la traducción; y 3.Periodos literarios, periodos de la traducción) (pp.29-61). “II.Edad Media” (1.Lengua y literatura medievales; 2.La Escuela de Traductores de Toledo y sus antecedentes. La traducción en el siglo XIII; 3.La traducción en la España del siglo XIV; y 4.Siglo XV: Prehumanismo. Lenguas clásicas y lenguas vulgares) (pp.63-173). “III.Siglos de Oro” (1.Lengua y literatura en los Siglos de Oro; 2.El Humanismo renacentista y la traducción; y 3.La traducción en el siglo XVII) (pp.175-347). “IV.Siglo XVIII” (1.Lengua y literatura en el siglo XVIII; 2.Teorías lingüísticas y traducción; y 3.Literatura y traducción dieciochescas) (pp. 349-440). “V.Siglo XIX” (1.Lengua y literatura en el siglo XIX; 2.La traducción en el Romanticismo; y 3.Traducciones en la segunda mitad del siglo XIX) (pp.441-534). “VI.Siglo XX” (1.Lengua y literatura en el siglo XX; 2.Traducciones desde el Modernismo hasta 1939; 3.De la segunda mitad del siglo XX a las primeras décadas del siglo XXI; y 4.Reflexiones en torno a la traducción en el siglo XX) (pp.535-688). A continuación sigue “(Nueva) Página última” (pp.689-690), que sí era realmente “una” página en la *Aproximación*, donde el autor, además de expresar los agradecimientos, justifica la necesidad del volumen que es, “en cierto modo, una despedida: difícil es actualmente publicar un libro de este carácter, y más difícil aún tener la posibilidad de revisarlo, de reeditarlo o de reescribirlo, espero también que de haberlo mejorado” (p.690). El volumen se cierra con dos índices, un “Índice onomástico de traductores” (pp.691-702), que ya estaba presente en el anterior libro, y un nuevo “Índice onomástico de autores traducidos” (pp.703-713).

La publicación de este *Ensayo de una historia de la traducción en España*, fruto del conocimiento generado en muchos años de docencia e investigación, es una gran noticia para todos los que nos dedicamos al estudio de la traducción, profesores y estudiantes. Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, en su calidad de profesor de la Universidad de Salamanca en el siglo XV, respondía a un viejo precepto sapiencial del que echaba mano el gramático Godofredo de Vinsauf a principios del siglo XIII: *Ego scio. Hac causa doceo [...] Qui scit, docere debet*. Este principio es ilustrativo por sí mismo de la grandeza y servidumbre del magisterio y, por tanto, de la doble obligación del profesor, enseñar e investigar, algo que ha sabido conjugar perfectamente en este libro el profesor Ruiz Casanova.